

UMOWA Nr GUM2024.....

zawarta w Gdańsku w dniu pomiędzy:

Gdańskim Uniwersytetem Medycznym z siedzibą w Gdańsku (80-210) przy ul. M. Skłodowskiej-Curie 3a, posiadającym REGON: 000288627, NIP: 584-09-55-985, BDO: 000046822

reprezentowanym przez:

prof. dr hab. Jacka Bigdę - p.o. Kanclerza

przy kontrasygnacie finansowej mgr Zbigniewa Tymoszyka Z-cy Kanclerza ds. Finansowych - Kwestora

zwanym dalej „**Zamawiającym**”,

a

.....

reprezentowanym przez:

.....

zwanym dalej „**Wykonawcą**”

w wyniku rozstrzygnięcia w dniu postępowania nr **GUM2024ZP0020** w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2023 r. poz. 1605 dalej „**PZP**”)

§1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest **usługa efektywnego pozyskiwania studentów na:**

Pakiet 1-

Pakiet

Pod pojęciem „efektywne pozyskanie studenta” należy rozumieć kandydata na studia, który został zweryfikowany zgodnie z §16 niniejszej umowy a w szczególności który: został zakwalifikowany przez Komisję Rekrutacyjną Gdańskiego Uniwersytetu Medycznego, dopełnił procedur rekrutacyjnych, uiszczył opłaty czesnego za 1 rok studiów i

CONTRACT No GUM2024.....

concluded in Gdansk on by and between:

Medical University of Gdansk with its registered address in Gdansk (80-210) at ul. M. Skłodowskiej-Curie 3a, National Registry Number REGON: 000288627, Tax ID NIP: 584-09-55-985, BDO: 000046822

represented by:

prof. Jacek Bigda, PhD. - acting Chancellor

with the counter-signature for financial matters by Zbigniew Tymoszyk, MA, Vice-Chancellor for Finance - Bursar

hereinafter referred to as **the "Ordering Party"**

and

.....

represented by:

.....

hereinafter referred to as **the "Contractor"**

as a result of the decision on of proceedings No. **GUM2024ZP0020** in open tender mode on the basis of the Act of 11 September 2019. - Public Procurement Law (Journal of Laws of 2023, it. 1605 hereinafter referred to as "**PPL**")

§ 1

Subject Matter of the Contract

1. The Contract concerns the **service of effective recruitment of students to:**

Pack 1-

Pack

The term: "effective student recruitment" should be construed to indicate a candidate who has been verified in accordance with §16 of this Contract, and in particular who: has been qualified by the Admission Committee of the Medical University of Gdansk, has gone through the recruitment process, paid tuition fee for year I of studies, and

został umieszczony na liście studentów danego kierunku studiów.

2. Zakres terytorialny rekrutowanych studentów oraz maksymalna łączna liczba studentów do rekrutowania w okresie obowiązywania umowy:

Pakiet 1 –

Pakiet

3. Wykonawca zobowiązuje się do efektywnego pozyskania kandydatów spełniających wymagania rekrutacyjne Zamawiającego, którzy zostaną przyjęci na I rok studiów oraz spełnią wymagania wskazane w §1 ust. 1 w liczbie nie mniejszej niż:

Pakiet 1-

Pakiet

4. Wykonawca otrzyma wynagrodzenie wyłącznie za kandydatów efektywnie przyjętych na studia przez Zamawiającego, stosownie do procedury opisanej w § 16.

§ 2

Zasady kształcenia

1. Zamawiający zobowiązuje się kształcić studentów anglojęzycznych na kierunku:

Pakiet 1-

Pakiet

2. Zamawiający kształci studentów zgodnie z programem kształcenia uchwalonym przez właściwą Radę Wydziału i zastrzega, iż program nauczania może się zmieniać.

§3

Obowiązki stron umowy

Obowiązki Wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy w sposób należyty, ze starannością wymaganą przy świadczeniu usług tego rodzaju.
2. Wykonawca oświadcza, iż posiada kwalifikacje oraz doświadczenie w zakresie rekrutacji studentów,

has been included the list of accepted students of a relevant field of studies.

2. The territorial range of recruited students and maximum total number of students to be recruited over the validity term hereof:

Pack 1 –

Pack

3. The Contractor undertakes to effectively recruit candidates who meet the admission requirements of the Ordering Party, who will be accepted for the first year of studies and will meet the requirements indicated in §1 section 1 in the amount of not less than:

Pack 1 -

Pack

4. The Contractor shall receive fee only for candidates effectively accepted for studies by the Ordering Party, in accordance with the procedure described in § 16.

§ 2

The Principles of Offering Education

1. The Ordering Party undertakes to educate English-speaking students in the field of:

Pack 1-

Pack

2. The Ordering Party teaches students following the curriculum approved by the relevant Faculty Council, however makes the reservation that the curriculum may be subject to change.

§ 3

The Obligations of the Parties to the Contract

The Obligations of the Contractor

1. The Contractor undertakes it shall perform the subject matter of the Contract in a due manner, exerting the diligence required in the provision of services of this kind.
2. The Contractor declares it is qualified and experienced in the recruiting students to the extent which ensures the

<p>zapewniające wykonanie przedmiotu zgodnie z treścią umowy.</p> <p>3. W ramach obowiązków wynikających z umowy, Wykonawca zobowiązuje się w szczególności do:</p> <p>a) podjęcia wszelkich niezbędnych działań w zakresie reklamy i promocji programu studiów realizowanych w Gdańskim Uniwersytecie Medycznym, będących przedmiotem zamówienia,</p> <p>b) opracowania i prowadzenia kampanii w social mediach upowszechniającej program efektywnego pozyskiwania studentów:</p> <p>Pakiet 1 -</p> <p>Pakiet</p> <p>c) Prowadzenie i aktualizowanie strony internetowej,</p> <p>d) Przygotowania strategii komunikacyjnej na profilu Facebook oraz Instagram oraz jej prowadzenie na profilach, a mianowicie:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Wykonawca w ciągu 5 dni od zawarcia umowy przygotuje strategię komunikacji Zamawiającego na Facebook oraz Instagramie. Strategia zawierać będzie elementy takie jak: analiza wstępna, określenie celów komunikacyjnych, projekt graficzny strony oraz charakterystykę grup docelowych zgodnych z wytycznymi Zamawiającego, uwzględniających założenia przedmiotu umowy o którym mowa w §1 umowy. - Wykonawca zaprezentuje strategię Zamawiającemu na spotkaniu w terminie uzgodnionym z Zamawiającym. Zamawiający zgłosi uwagi bądź zaakceptuje strategię w ciągu 5 dni roboczych. 	<p>performance of the subject matter of this Contract in accordance with the content hereof.</p> <p>3. In view of the duties arising from this Contract, the Contractor covenants it shall, in particular:</p> <p>a) take all necessary actions in the areas of advertising and promoting the programme of studies offered at the Medical University of Gdansk, which are the subject matter of the Order,</p> <p>b) develop and run social media campaigns promoting the effective recruitment of students:</p> <p>Pakiet 1 -</p> <p>Pakiet</p> <p>c) run and update the website,</p> <p>d) prepare the communication strategy on Facebook and Instagram and its implementation on the profiles, namely:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Within 5 days from the conclusion of the Contract, the Contractor shall prepare a communication strategy for the Ordering Party on Facebook and Instagram. The strategy shall include such elements as: preliminary analysis, determination of the communication objectives, graphic design of the website and characteristics of the target groups in accordance with the guidelines of the Ordering Party, taking into account the assumptions of the subject matter of the Contract referred to in §1. - The Contractor shall present the strategy to the Ordering Party during the meeting on the date agreed with the Ordering Party. The Ordering Party shall submit comments or approve the strategy within 5 business days.
---	--

<p>- Wykonawca wdroży zaakceptowane przez Zamawiającego rozwiązania na profilu Facebook oraz Instagram nie później niż do dnia 23.08.2024 r.</p> <p>e) przedstawienia Zamawiającemu raz w roku raportu zawierającego opis podjętych w/w działań promocyjnych (zrealizowanych i planowanych),</p> <p>f) prowadzenia – w zakresie wskazanym w punktach b-d powyżej - działalności informacyjnej o charakterystyce studiów będących przedmiotem zamówienia i odpłatnościach z nimi związanych oraz o kosztach utrzymania w Polsce, co między innymi ma obejmować: przedstawienie kandydatom dostarczonych przez Zamawiającego informacji dotyczących kryteriów przyjęć na studia, obowiązujących dokumentów rekrutacyjnych (formularzy, podań itp.) oraz formy ich uzupełnienia, programów studiów i obowiązujących podręczników, jak również informacje dotyczące warunków zakwaterowania w Gdańsku,</p> <p>g) zapewnienia minimum jednej, pełnoletniej osoby (biegle władającej minimum językiem angielskim) wyznaczonej do realizacji zamówienia,</p> <p>h) dokonywania kompetentnej weryfikacji uwierzytelnionej dokumentacji kandydatów przedłożonej w języku angielskim lub polskim, zgodnie z wymogami rekrutacji określonymi przez Gdański Uniwersytet Medyczny,</p> <p>i) przekazywania Zamawiającemu, w formie papierowej i elektronicznej:</p> <ul style="list-style-type: none"> - aktualnie obowiązujących zasad w systemie szkolnictwa danego kraju, skali ocen, wzoru aktualnych świadectw - potwierdzonych przez Kuratorium lub Ministerstwo Edukacji danego kraju objętego zakresem rekrutacji, 	<p>- The Contractor shall implement the solutions accepted by the Ordering Party on Facebook and Instagram profiles no later than 23.08.2024 r.</p> <p>e) submit a report with the Ordering Party once a year, containing a description of the promotion actions, as above, taken (i.e. carried through and planned),</p> <p>f) conduct – to the extent indicated in points B-D above – informative actions to disseminate information on the characteristic profile of the studies being the subject matter of the order and the related fees, as well as on the costs of living in Poland, where the actions are to include e.g.: presenting the candidates with information received from the Ordering Party on the admission criteria, the required documents (application forms, etc.) and the form of completing them, the curricula and the compulsory textbooks, and information on the accommodation options available in Gdansk,</p> <p>g) appoint minimum one person of age (fluent at least in the English language) to perform the order,</p> <p>h) verify, in a competent manner, the certified documentation submitted by the candidates in the English or Polish language, in accordance with the admission requirements laid down by the Medical University of Gdansk,</p> <p>i) forward to the Ordering Party, in paper and electronic forms:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the rules currently binding in the education system of the specific country, the grading scale, samples of the currently issued certificates/ diplomas – certified by the School
--	--

<p>- na bieżąco, aktualnych informacji dotyczących zmian w systemie edukacji w krajach objętym zakresem rekrutacji.</p> <p>j) organizacji egzaminu wstępnego według wymogów GUMed, w przypadkach gdy nie odbywa się on w siedzibie Zamawiającego. Miejsce, sposób i termin przeprowadzenia egzaminu obie strony ustalają, każdego roku przed rozpoczęciem procesu rekrutacji,</p> <p>k) pokrycia kosztów organizacji egzaminu wstępnego, o ile odbywał się będzie poza siedzibą Zamawiającego (w tym: wynajem sali),</p> <p>l) dostarczenia Zamawiającemu przy rekomendowaniu każdego z kandydatów na studia pełnego kompletu dokumentów (w tym: świadectwa ukończenia szkoły średniej oraz innych dokumentów wymaganych przez GUMed) w terminie najpóźniej do dnia 31 sierpnia każdego roku przed rozpoczęciem roku akademickiego, którego dotyczy rekrutacja.</p> <p>m) zapewnienia pomocy kandydatom i studentom zagranicznym w kontaktowaniu się z Zamawiającym,</p> <p>n) zapoznania kandydatów i studentów zagranicznych z podstawowymi obowiązkami wynikającymi z przepisów obowiązujących w GUMed,</p> <p>o) zapewnienia efektywnie zrekrutowanemu kandydatowi na studia w języku angielskim pomocy przy organizacji wyjazdu do Polski w celu podjęcia tych studiów, w szczególności pomocy przy: uzyskaniu wizy i załatwieniu formalności pobytowych, zorganizowaniu spraw socjalno-bytowych, zakwaterowaniu, itp.,</p>	<p>Superintendent or Ministry of Education of the specific country in the recruitment territory,</p> <p>- current information on any changes in the education systems of the countries in the recruitment territory as they are introduced.</p> <p>j) organise the entrance exams in accordance with the MUG requirements whenever it is not held directly on the Ordering Party's premises. The place, manner, and the date of the exam shall be agreed between the Parties each year before the onset of the admission process,</p> <p>k) cover the costs of organization of the entrance exams, if it takes place outside the registered office of the Ordering Party (including: renting a lecture room),</p> <p>l) provide the Ordering Party, when recommending a candidate for studies, with a complete package of documents (including: high school diploma and other documents required by the MUG) until the 31st of August each year before the beginning of the academic year to which the recruitment relates.</p> <p>m) assist candidates and foreign students in contact with the Ordering Party,</p> <p>n) acquaint candidates and foreign students with the basic responsibilities arising from the rules and regulations of the MUG,</p> <p>o) provide an effectively recruited candidate for studies in English with assistance in organizing an arrival in Poland to undertake these studies, in particular assistance with: obtaining a visa and arranging residence formalities, organising social and living matters, accommodation, etc.,</p>
--	--

p) dołożenia należytej staranności, aby wszyscy studenci Zamawiającego – pozyskani przez Wykonawcę zgodnie z warunkami określonymi w SWZ - przybywający do Polski posiadali odpowiednie ubezpieczenie zdrowotne, obejmujące okres ich studiów, będących przedmiotem zamówienia, w Polsce.

4. Wykonawcy nie wolno pobierać żadnych opłat / prowizji od kandydatów na studia.

§4

Obowiązki Zamawiającego

1. Zamawiający zobowiązuje się do podjęcia niżej wymienionych czynności:

- a) przyjęcia zgłoszeń i przeprowadzenia procedury rekrutacyjnej z udziałem rekomendowanych przez Wykonawcę kandydatów,
- b) przyjęcia rekomendowanych przez Wykonawcę kandydatów na studia po potwierdzeniu przez Komisję Rekrutacyjną GUMed spełnienia warunków określonych w aktualnie obowiązujących przepisach lub aktach wewnętrznych GUMed,
- c) zapewnienia odpowiedniego, wykwalifikowanego personelu do przeprowadzenia kursu nauczania medycznego w języku angielskim, w programie kończącym się przyznaniem dyplomu lekarza medycyny oraz kursu nauczania farmacji w języku angielskim, w programie kończącym się przyznaniem dyplomu mgr farmacji.
- d) zapewnienia studentom pełnego dostępu do obiektów, sprzętu i infrastruktury GUMed, w szczególności biblioteki, czytelni, łączny internetowych, pomieszczeń rekreacyjnych i sportowych, na równych zasadach, które są

p) exercise due diligence to ensure that all students of the Ordering Party, acquired by the Contractor in accordance with the conditions set out in the SWZ, and coming to Poland have appropriate health insurance, covering the period of their studies, which are the subject of the contract in Poland.

4. The Contractor is not allowed to charge candidates with additional fees / commissions.

§4

Obligations of the Ordering Party

1. The Ordering Party undertakes to take the following actions:

- a) evaluate applications and conduct the admission process with the participation of candidates recommended by the Contractor,
- b) accept candidates recommended by the Contractor, who have been positively evaluated by the Admission Committee and have met the currently applicable rules and regulations of the MUG,
- c) ensure competent, qualified staff to conduct a medical teaching course in English, in the program leading to the award of a Medical Doctor's diploma, and a pharmacy teaching course in English, in the program leading to the award of a Master of Science in Pharmacy diploma.
- d) provide students with full access to the facilities, equipment and infrastructure of the MUG, in particular: the library, reading room, Internet connection, recreation and sports rooms, on equal terms available to students of other faculties, and in accordance with the MUG regulations,

dostępne dla studentów innych wydziałów, zgodnie z przepisami GUMed,

- e) dostarczenia Wykonawcy w nieprzekraczalnym terminie do dnia **01 marca** niezbędnych informacji dotyczących następnego roku akademickiego, w tym stosownych uregulowań prawnych GUMedu, oferty studiów realizowanych przez Gdański Uniwersytet Medyczny, procedur rekrutacji, wysokości opłat za studia, programów studiów, opłat za zakwaterowanie, opłat za wpisowe i uczestnictwo w Kursie Organizacyjnym oraz niezwłocznego informowania Wykonawcy o wszelkich zmianach i aktualizacjach tym zakresie.

§5

Zamawiający zorganizuje i przeprowadzi jednotygodniowy Kurs Organizacyjny dla przyjętych studentów w terminie tygodnia przed rozpoczęciem zajęć. Kurs zapozna studentów z warunkami studiów, zakwaterowania oraz z życiem studenckim. Koszt Kursu Organizacyjnego pokryty zostanie przez jego uczestników.

§6

Przyjęcie na studia

1. Wstępna weryfikacja kandydatów na studia obejmuje weryfikację dokumentacji, która przeprowadzana jest przez Wykonawcę, zgodnie z wymogami rekrutacji określonymi przez Gdański Uniwersytet Medyczny.
2. Kandydat na studia powinien spełniać kryteria przewidziane w aktach wewnętrznych GUMed oraz właściwych krajowych regulacjach dotyczących studiów medycznych.
3. Przyjęcie na studia kandydata skierowanego przez Wykonawcę następuje na podstawie decyzji Komisji Rekrutacyjnej GUMed.

- e) provide the Contractor, by the deadline of **March 1st**, with necessary information regarding the next academic year, including relevant legal regulations of the MUG, the offer of studies carried out by the Medical University of Gdańsk, admission procedures, tuition fees, programs of studies, accommodation fees, entry fees and Orientation Week fees, and immediately inform the Contractor about any changes and updates in this regard.

§ 5

The Ordering Party shall organise and hold the Orientation Week for the admitted students one week before the studies commence. The Orientation Week will familiarise the participants with the studying and living conditions, and with the students' community life. The cost of the Orientation Week shall be borne by the participants.

§ 6

The Admission

1. The preliminary verification process applicable to candidates includes verification of documents, performed by the Contractor against the admission requirements laid down by the Medical University of Gdańsk.
2. Candidate should meet the criteria defined in the acts of the MUG internal regulations and the relevant national regulations applicable to medical studies.
3. Candidate recommended by the Contractor shall be admitted to the university by virtue of the decision made by the MUG Admission Committee.

4. Przyjęcie kandydata w poczet studentów uwarunkowane będzie uzyskaniem odpowiedniej liczby punktów, zgodnie z ustaleniami Wydziałowej Komisji Rekrutacyjnej GUMed.
5. Wykonawca przyjmuje do wiadomości i akceptuje, iż niniejsza umowa nie wyklucza możliwości przyjęcia na studia o których mowa w §1 niniejszej umowy innych studentów obcokrajowców, jeżeli wyniki osiągnięte przez nich w toku rekrutacji będą lepsze od wyników osiągniętych przez studentów rekrutowanych przez Wykonawcę. W takiej sytuacji Wykonawcy nie przysługuje wynagrodzenie za studentów, którzy nie zostali zrekrutowani przez Wykonawcę.

§7

Wysokość opłat za studia

1. Opłaty za studia ustalane są corocznie przez Rektora zarządzeniem i wynoszą w roku akademickim 2024/2025 za rok studiów – na kierunku:
 - Za I- VI rok studiów- Wydział Lekarski- 54.000zł
 - Za I-VI rok studiów- Wydział Farmaceutyczny – 35.000zł
2. Opłata za uczestnictwo w Kursie Organizacyjnym ustalana jest corocznie przez Rektora zarządzeniem. Nie uwzględnia ona kosztów zakwaterowania i utrzymania podczas Kursu Organizacyjnego.
3. Opłata za zakwaterowanie w domu studenckim ustalana jest corocznie przez Rektora zarządzeniem.
4. Powyższe opłaty wnoszone są bezpośrednio na konto Gdańskiego Uniwersytetu Medycznego przez kandydata/ studenta w terminach wskazanych przez GUMed.
5. Opłata za studia może być dokonana w dwóch ratach w wysokości i terminach określonych przez GUMed.

§ 8

Termin obowiązywania umowy

1. Umowa niniejsza obowiązuje przez okres:

4. Candidate's admission shall be conditional on their attainment of the specific score predefined by the MUG Admission Committee.
5. The Contractor acknowledges and accepts that this Contract does not preclude admission of other foreign students to the studies referred to in § hereof, if their scores attained in the recruitment process are higher than the scores of the students recruited by the Contractor. In such a case, the Contractor is not entitled to fee for students who have not been recruited by the Contractor.

§7

The Tuition Fees

1. The tuition fee rates are set annually in the Rector's disposition, and in the academic year of 2024/2025 are as follows – in the field of:
 - For the 1st - 6th year of studies - Faculty of Medicine - PLN 54.000
 - For the 1st - 6th year of studies – Faculty Pharmaceutical - PLN 35.000
2. The Orientation Week fee is set annually by the Rector's disposition. The fee does not include the cost of accommodation or subsistence over the duration of the Orientation Week.
3. The fee for accommodation in a dormitory is set annually by the Rector's disposition.
4. The above fees are paid directly to the MUG bank account by the candidate/ student by the dates set by the MUG.
5. The tuition fee may be paid in two instalments in the amounts and by the dates specified by the MUG.

§ 8

The Contract Validity Term

1. This Contract shall remain valid for the period of:

Pakiet 1- 48 miesięcy od daty jej podpisania lub do wyczerpania wysokości maksymalnego wynagrodzenia opisanego w § 9 ust. 1 niniejszej umowy

Pakiet 2-4- 12 miesięcy od daty jej podpisania lub do wyczerpania wysokości maksymalnego wynagrodzenia opisanego w § 9 ust. 1 niniejszej umowy

§ 9

Wynagrodzenie Wykonawcy

1. Strony ustalają, że wynagrodzenie Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy, ustalone według zasad określonych w ust. 2 poniżej, z uwzględnieniem maksymalnej liczby studentów, o której mowa w § 1 ust. 2 umowy, **nie może przekroczyć kwoty netto:**

Pakiet 1 –

Pakiet

2. Za efektywne pozyskanie studenta w rozumieniu § 1 ust. 1 **na pierwszy rok studiów na kierunku:**

Pakiet 1, 2, 3, 4

prowadzone w języku angielskim, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie ryczałtowe, **w wysokości**% rocznego czesnego netto uiszczanego przez tego studenta.

3. **Dotyczy Pakietu 1** – Za każdego studenta wskazanego przez Wykonawcę i kontynuującego studia na drugim, trzecim, czwartym i piątym roku studiów lekarskich w wysokości
4. Do wyżej wymienionego wynagrodzenia zostanie naliczony podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami w dniu wystawienia faktury.
5. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 obejmuje wszelkie koszty i wydatki Wykonawcy związane z realizacją przedmiotu umowy.
6. Z tytułu wykonania czynności związanych z realizacją przedmiotu umowy, nie wymienionych bezpośrednio w umowie, lecz niezbędnych do prawidłowej realizacji przedmiotu umowy, Wykonawca nie będzie żądał dodatkowego wynagrodzenia.
7. W przypadku, gdy opłata za studia będzie dokonywana przez studenta w dwóch ratach, tj. w terminach 15

Pack 1- 48 months following its signing, or until the time the maximum consideration specified in § 9 (1) hereof has been exhausted.

Pack 2-4- 12 months following its signing, or until the time the maximum consideration specified in § 9 (1) hereof has been exhausted

§ 9

The Contractor's Fee

1. The Parties agree that the Contractor's Fee for the performance of the subject matter of this Contract, defined in accordance with the principles laid down below in subparagraph 2, taking for the maximum number of students referred to in § 1(2) hereof, **cannot exceed the net value of**

Pakiet 1

Pakiet

2. For effective enlistment as construed in § 1(1) of a student **to year one of studies in the field of:**

Pack 1, 2, 3, 4

in the English language the Contractor is entitled to a lump sum remuneration **in the amount of**% of the annual net tuition fee paid by this student.

3. **Refers in Pack 1** - for each student indicated by the Contractor and continuing studies in the second, third, fourth and fifth year of medical studies **in the amount of**% of the annual net tuition fee paid by this student.

4. The fee referred to above shall be increased by the VAT tax calculated in accordance with the regulations in effect on the invoice issuance date.

5. The fee referred to in subpar. is inclusive of all Contractor's costs and expenditures related to the performance of the subject matter hereof.

6. The Contractor shall not claim any additional consideration for any actions related to and indispensable for the correct performance of the subject matter of this Contract, even though they have not been named directly herein.

7. In the event the student pays the tuition fee in two instalments, i.e. on or before 15 October and 15 February,

października i 15 lutego, Zamawiający dokona zapłaty wynagrodzenia odpowiednio w dwóch ratach.

8. Zamawiający dopuszcza złożenie faktury VAT w formie ustrukturyzowanego dokumentu elektronicznego, który zostanie przesłany na adres: faktury@gumed.edu.pl oraz anna.kiszka@gumed.edu.pl zgodnie z Ustawą o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym z dnia 9 listopada 2018 r. (tekst jedn, Dz.U. 2020r. poz. 1666 z późn. zm.).

§ 10 Kary umowne

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za odstąpienie od realizacji umowy przez którąkolwiek ze stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 10% całkowitego wynagrodzenia netto.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę za nieprzedstawienie minimalnej liczby kandydatów o których mowa w §1 ust. 2 niniejszej umowy w wysokości 50% wynagrodzenia, o której mowa w §9 ust. 2 za każdego brakującego kandydata.
3. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie niniejszej Umowy, chyba że niewykonanie niniejszej Umowy nastąpiło z powodu siły wyższej. Za siłę wyższą uznaje się zdarzenie zewnętrzne nagłe i niespodziewane, któremu nie można zapobiec i które znajduje się poza kontrolą Wykonawcy.
4. Łączna wysokość kar umownych nie przekroczy 10% wartości netto, określonej w § 9 niniejszej umowy.
5. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie naliczonej kary umownej z przysługującego mu wynagrodzenia po wcześniejszym wezwaniu Wykonawcy przez Zamawiającego do ich zapłaty w terminie 7 dni.
6. Odstąpienie od umowy z przyczyn opisanych w ust. 1 winno nastąpić w terminie 30 dni od daty wezwania Wykonawcy przez Zamawiającego do usunięcia naruszeń.
7. Odstąpienie od Umowy wymaga formy pisemnej oraz powinno zawierać przyczynę odstąpienia.

§ 11 ZMIANA UMOWY W ZAKRESIE WYSOKOŚCI WYNAGRODZENIA WYKONAWCY

the Ordering Party shall also make the payment of the Contractor's fee in two respective instalments.

8. The Ordering Party allows submitting a VAT invoice in the form of a structured electronic document, which will be sent to the following e-mail address: faktury@gumed.edu.pl and anna.kiszka@gumed.edu.pl in accordance with the Act on electronic invoicing in public procurement, concessions for works or services and public-private partnership of November 9, 2018 (consolidated text, Journal of Laws 2020, it. 1666, as amended).

§ 10 The Contractual Penalties

1. The Contractor shall pay the Ordering Party a contractual penalty for withdrawal from the performance of the Contract by any of the parties for reasons attributable to the Contractor in the amount of 10% of the total net fee.
2. The Contractor shall pay the Ordering Party a penalty for failure to present the minimum number of candidates referred to in §1(2) of this Contract in the amount of 50% of the fee referred to in §9(2) for each missing candidate.
3. The Contractor shall be liable for non-performance or improper performance of this Contract, unless the non-performance of this Contract was due to force majeure. Force majeure is a sudden and unexpected external event that cannot be prevented and is beyond the Contractor's control.
4. The total amount of the contractual penalties shall not exceed 10% of the net value specified in §9 of this Contract.
5. The Contractor agrees to deduct the calculated contractual penalty from his fee after the Ordering Party has previously called the Contractor to pay it within 7 days.
6. Withdrawal from the Contract for the reasons described in section 1 should take place within 30 days from the date of the Contractor's request by the Ordering Party to remove the violations.
7. Withdrawal from the Contract shall be submitted in a written form and should include the reason for withdrawal.

§ 11 The Amendment of the Contract in Contractor's Fee

1. Wynagrodzenie za realizację przedmiotu umowy ulegnie odpowiedniej zmianie w następujących okolicznościach i na następujących zasadach:

a. w przypadku zmiany stawki podatku od towarów i usług – wynagrodzenie, które nie zostało jeszcze rozliczone, ulegnie zmianie od dnia wejścia w życie nowej stawki tego podatku.

b. w przypadkach zmian:

- minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (t.j. Dz. U. z 2020 r. poz. 2207), lub
- zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, lub
- zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych (t.j. Dz. U. z 2020 r. poz. 1342 z późn. zm.), jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy.

2. Każda ze Stron, w terminie od dnia opublikowania przepisów wprowadzających zmiany, o których mowa w ust. 1 lit. b, do 30 dnia od dnia ich wejścia w życie, może złożyć pisemny wniosek o dokonanie zmiany wynagrodzenia; w takim wypadku zmiana wysokości wynagrodzenia nastąpić będzie od dnia wejścia w życie powołanych przepisów. Jeżeli wniosek złożony zostanie po terminie wskazanym w zdaniu poprzedzającym, zmiana wysokości wynagrodzenia nastąpić będzie od daty złożenia wniosku, w którym Strony wykażą bezpośredni lub pośredni wpływ tych zmian na koszty wykonania przedmiotu umowy.

3. Jeśli o dokonanie zmiany wynagrodzenia w okolicznościach wskazanych w ust. 1 lit. b wnioskuje Wykonawca, jest on

1. The fee for the performance of the subject matter of the Contract will change accordingly in the following circumstances and on the following terms:

a. in case of change in tax rate on goods and services – the fee that has not yet been settled will change since the date of entry into force of the new tax rate

b. in case of the following changes:

- the minimum wage established under Art. 2 (3-5) under the Act of 10 October 2002 about a minimum wage for work (Journal of Laws 2020, it. 2207), or
- change of the principles of social insurance or health insurance or the rate of social security or health contributions, or
- rules of collecting and the amount of contributions to employee capital plans referred to in the Act of 4 October 2018 on employee capital plans (i.e. Journal of Laws 2020, it. 1342, as amended), if these changes will affect the costs of the Contractor's performance of the subject matter of the Contract.

2. Each Party, within the period from the date of publication of the provisions introducing the changes referred to in section 1 letter b, up to 30 days from the date of their entry into force, may submit a written request for a change in fee; in this case, the change in fee will take place from the date of entry into force of the aforementioned provisions. If the application is submitted after the date indicated in the preceding sentence, the change in the fee will take place from the submission date of the application, in which both Parties will demonstrate the direct or indirect impact of these changes on the costs of performing the subject matter of the Contract.

3. If the Contractor requests a change in fee in the circumstances indicated in section 1 letter b, it is obliged to attach

zobowiązany dołączyć do wniosku dokumenty, z których będzie wynikać, w jakim zakresie zmiany te mają wpływ na koszty wykonania przedmiotu umowy, w szczególności:

- a. pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed, jak i po zmianie) pracowników świadczących usługi, wraz z określeniem zakresu (konkretnej części etatu), w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi - w przypadku zmiany, o której mowa w ust. 1 lit. b ppkt 1, lub
- b. pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed, jak i po zmianie) pracowników świadczących usługi, wraz z kwotami składek uiszczanych do Zakładu Ubezpieczeń Społecznych/Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w części finansowanej przez Wykonawcę, z określeniem zakresu (konkretnej części etatu), w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi - w przypadku zmiany, o której mowa w ust. w ust. 1 lit. b ppkt 2;
- c. pisemne zestawienie wynagrodzeń (zarówno przed, jak i po zmianie) pracowników świadczących usługi, wraz z wpłatami na poczet pracowniczych planów kapitałowych w części finansowanej przez Wykonawcę, z określeniem zakresu (konkretnej części etatu), w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy oraz części wynagrodzenia odpowiadającej temu zakresowi - w przypadku zmiany, o której mowa w ust. 1 lit. b ppkt 3.

§ 12

Warunki płatności

1. Płatności będą dokonywane w PLN przelewem na rachunek bankowy wskazany Zamawiającemu przez Wykonawcę na fakturze VAT w ciągu 30 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT.

documents attesting the extent of changes affecting the costs of performance of the subject matter of the Contract, in particular:

- a. a written statement of wages (both before and after the change) of service providers, together with an indication of the range (specific part of the job), in which they perform work directly related to the execution of the Contract and part of the fee corresponding to that range - in case of change referred to in paragraph 1 (b) (1), or
- b. a written statement of wages (both before and after the change) of service providers, together with the amounts of contributions paid to the Social Insurance/ Agricultural Social Insurance Fund in part financed by the Contractor, and indication of the range (specific part of the job), in which they perform work directly related to the execution of the Contract and part of the fee corresponding to that range - in case of change referred to in paragraph 1 (b) (2);
- c. a written statement of wages (both before and after the change) of service providers, together with payments to employee capital plans in the part financed by the Contractor, and indication of the range (specific part of the job), in which they perform work directly related to the execution of the Contract and part of the fee corresponding to that range - in case of change referred to in paragraph 1 (b) (3).

§ 12

The payment terms

1. The payments shall be made in the PLN, by transfer to the bank account the Contractor indicates to the Ordering Party on his VAT invoice, within 30 days after the date the Ordering Party receives the correctly issued VAT invoice.

2. Wykonawca wystawi zbiorczą fakturę VAT po otrzymaniu od Gdańskiego Uniwersytetu Medycznego wykazu studentów, o którym mowa w ust. 3 poniżej. W trakcie roku akademickiego Wykonawca wystawi 2 (słownie: dwie) faktury, zgodnie z procedurą przedstawioną w §16 niniejszej umowy.
3. Podstawą wystawienia faktury przez Wykonawcę będzie wykaz pozyskanych studentów, którzy rozpoczęli studia oraz wnieśli opłatę za studia, sporządzony przez Wykonawcę i potwierdzony przez Zamawiającego, zgodnie z procedurą przedstawioną w §16 niniejszej umowy.
4. Faktura zostanie wystawiona na Zamawiającego z zachowaniem przepisów prawa krajowego właściwego dla Wykonawcy. Faktura musi zawierać nr umowy.
5. Za dzień dokonania płatności przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego, z którego wypłacane są środki.
6. Wykonawca nie może żądać wynagrodzenia, gdy oczywiste jest, że umowa ze studentem nie zostanie wykonana na skutek okoliczności, za które GUMed nie ponosi odpowiedzialności, jeżeli zaś wynagrodzenie zostało już Wykonawcy wypłacone, podlega ono zwrotowi. W szczególności Wykonawca nie może żądać wynagrodzenia, gdy student nie uiścił opłaty za studia lub został skreślony z listy studentów.

§ 13

Przedstawiciele stron

1. Komunikacja pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą będzie odbywała się wyłącznie za pośrednictwem osób wyznaczonych zgodnie z niniejszym paragrafem.
2. Osobami wyznaczonymi do uzgodnień i koordynacji realizacji przedmiotu niniejszej umowy są:
 - a) Ze strony Zamawiającego: **Sławomir Wójcik, tel. (+48) 58 349 14 21**
e-mail: slawomir.wojcik@gumed.edu.pl
 - b) Ze strony Wykonawcy:
3. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1, nie wymaga zmiany treści umowy i następuje poprzez pisemne powiadomienie drugiej strony.

§ 14

Odstąpienie od umowy

2. The Contractor shall issue a collective VAT invoice once he has received the list of students referred to in subpar. 3 below. During the academic year, the Contractor shall issue 2 (in words: two) invoices, in accordance with the procedure set out in §16 of this Contract.
3. The Contractor shall issue the invoice based on the list of accepted students who have taken up their studies and paid the tuition fee, as produced by the Contractor and verified by the Ordering Party, in accordance with the procedure set out in §16 of this Contract.
4. The invoice shall be issued to the Ordering Party in compliance with the Contractor's national law. The invoice should quote the Contract number.
5. Any payment shall be deemed effectively made on the date the Ordering Party's account designated for the payment is debited with the payment.
6. The Contractor may not demand payment when it is obvious that the Contract with the student will not be performed due to circumstances the MUG is not responsible for, and if the fee has already been paid to the Contractor, it is refundable. In particular, the Contractor may not demand payment if the student has not paid the tuition fee or has been crossed out from the list of students.

§ 13

Representatives of the Parties

1. Communication between the Ordering Party and the Contractor shall take place only through persons designated in accordance with this paragraph.
2. The contact persons appointed to make contracts and coordinate the performance of the subject matter of this Contract are:
 - a) For the Ordering Party: **Sławomir Wójcik, phone (+48) 58 349 14 21,**
e-mail: slawomir.wojcik@gumed.edu.pl
 - b) Ze strony Wykonawcy:
3. No change of the persons named in subparagraph 1 shall require any amendment to the content of this Contract, but shall be effected by giving a written notification to the other party.

§ 14

Withdrawal from the Contract

1. Zamawiający może odstąpić od umowy bez prawa odszkodowania dla Wykonawcy:

- a) w przypadku zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu. Odstąpienie od umowy w tym przypadku może nastąpić w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu faktycznie wykonanej części umowy;
- b) gdy Wykonawca wykonuje usługę niezgodnie z umową, bez akceptacji Zamawiającego i nie przystępuje do właściwego jej wykonania, pomimo wezwania Wykonawcy do zmiany sposobu wykonywania umowy i wyznaczenia dodatkowego 30 dniowego terminu, pod rygorem odstąpienia od umowy.

2. Odstąpienie od Umowy powinno zawierać przyczynę odstąpienia.

3. Każda ze Stron może niniejszą umowę rozwiązać bez zachowania okresu wypowiedzenia na skutek stwierdzonego nienależytego wykonywania umowy przez drugą Stronę, jeśli pomimo uprzedniego pisemnego wezwania do usunięcia naruszeń i wyznaczenia 30 dniowego terminu od dnia doręczenia pisma z zagrożeniem rozwiązania umowy bez wypowiedzenia, druga Strona nie zastosowała się do wezwania.

§ 15
Zmiany w umowie

1. The Ordering Party can withdraw from this Contract without incurring the liability to compensate the Contractor therefore:

- a) if the circumstances change to any significant extent causing that the performance of the Contract ceases to be in the public interest, the fact unforeseeable at the time the Contract was signed, or if further performance of the Contract may carry a threat to the vital interests of safety of the state or the public. Withdrawal from the Contract in any such case can be effected within 30 days following the date the above circumstances were first learned about. In such a case the Contractor may only claim the fee due to him for the actually performed portion of the Contract;
- b) if the Contractor is performing the service in a manner non-compliant with this Contract without the Ordering Party's approval and fails to revert to its proper performance despite having been called to change the manner of the performance and given an additional 30 day term under the pain of withdrawal from the Contract.

2. The notification of withdrawal from the Contract should state the cause of the withdrawal.

3. Each of the Parties may terminate this Contract without observing the termination period as the result of the discovered undue performance of the Contract by the other Party, if despite having previously called on it to remedy the infringements and having set a 30-day term running as of the date the call containing the declaration of imminent termination forthwith is served, the other Party has failed to comply with the call.

§15
Amendments to the Contract

1. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany umowy w przypadku:

- a) zmiany wysokości opłaty za studia regulowanej Zarządzeniem Rektora GUMed,
- b) zmiany wysokości rocznego czesnego regulowanego Zarządzeniem Rektora GUMed,
- c) zmiany terminu rekrutacji studentów, w szczególności z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego lub z powodu działania siły wyższej (np. klęski żywiołowej, strajku, itp.) mającej bezpośredni wpływ na terminowość wykonywanego zamówienia,
- d) zwiększenia bądź zmniejszenia stawki podatku od towarów i usług na podstawie odrębnych przepisów, które wejdą w życie po dniu zawarcia Umowy, a przed wykonaniem przez Wykonawcę obowiązku po wykonaniu którego Wykonawca jest uprawniony do uzyskania Wynagrodzenia, Wynagrodzenie Wykonawcy może ulec odpowiedniemu zwiększeniu bądź zmniejszeniu, jeżeli w wyniku zastosowania zmienionych stawek podatków ulega zmianie kwota należnego podatku oraz Wynagrodzenie Wykonawcy uwzględniające podatek od towarów i usług.
- e) zmian wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10.10.2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę,
- f) zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę,
- g) zmiany zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych.

2. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany wysokości wynagrodzenia w przypadku zmiany stawki podatku od towarów i usług – Wynagrodzenie przewidziane niniejszą Umową ulegnie zmianie odpowiedniej do zmiany wysokości podatku od towarów i usług (ulegnie korekcie o wysokość zmiany podatku VAT), przy czym powyższa

1. The Ordering Party permits potential amendments to the Contract, if:

- a) there is change in the tuition fees for studies regulated by the Disposition of the Rector of the MUG,
- b) there is change in the annual tuition fees for studies regulated by the Disposition of the Rector of the MUG,
- c) the admission dates are moved, especially for causes resting with the Ordering Party or because of a force majeure event (e.g. natural calamity, strike, etc.) which affects directly timely performance of the Contract,
- d) the rate of the tax on goods and services is increased or reduced under separate regulations promulgated after the Contract signing date but before the Contractor has performed his obligation which entitles him to be paid the Fee; in such a case the Contractor's fee can be increased or reduced, as appropriate, if the application of the changed tax rates results in a change of the amount of the output tax and in a change of the Contractor's Fee inclusive of the tax on goods and services.
- e) there is change of the minimum wage established under Article 2 subpar. 3-5 of the Act of 10.10.2002 on the minimum wage for work, if these changes will affect the costs of performance of the Contract by the Contractor,
- f) there is change in the rules for being subject to social insurance or health insurance, or the rate of social or health insurance contributions, if these changes will affect the costs of performance of the Contract by the Contractor,
- g) there is change in the rules for collecting and the amount of contributions to employee capital plans referred to in the Act of 4 October 2018 on employee capital plans.

2. The Ordering Party allows the possibility of fee change in case of the rise of the tax rate on goods and services – the Fee provided for in this Contract will change appropriate to the change in the amount of tax on goods and services (it will be adjusted by the amount of the change in VAT tax), while the above change will apply only to the part of the Fee covered by invoices issued after the date of entry into

zmiana będzie miała zastosowanie wyłącznie w odniesieniu do części Wynagrodzenia objętego fakturami wystawionymi po dniu wejścia w życie zmiany przepisów prawa wprowadzających nowe stawki podatku od towarów i usług. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia Zamawiającemu stosownego oświadczenia, w terminie 3 dni od urzędowego ogłoszenia nowych stawek.

3. Strona występująca o zmianę postanowień niniejszej umowy zobowiązana jest do udokumentowania zaistnienia okoliczności, o których mowa w ust. 1. Wniosek o zmianę postanowień niniejszej umowy musi być wyrażony na piśmie.
4. Niezależnie od postanowień ustępów poprzedzających, zgodnie z art. 439 Pzp, w przypadku zmiany ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją przedmiotu umowy względem ceny materiałów lub kosztów przyjętych za podstawę ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy zawartego w ofercie każdorazowo o więcej niż 5%, dopuszcza się zmianę wynagrodzenia Wykonawcy, na zasadach określonych poniżej:
 - 1) zmiana wynagrodzenia Wykonawcy może wejść w życie najwcześniej po upływie 6 miesięcy obowiązywania niniejszej umowy, licząc od dnia jej zawarcia,
 - 2) zmiana wynagrodzenia Wykonawcy polega na jego zwiększeniu (w przypadku wzrostu cen materiałów lub kosztów związanych z realizacją przedmiotu umowy) lub zmniejszeniu (w przypadku obniżenia ceny materiałów lub kosztów) o średnioroczny wskaźnik cen towarów i usług konsumpcyjnych, ogłoszony w komunikacie Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego za rok ubiegły (na zasadzie rok do roku),
 - 3) strona wnioskująca o dokonanie zmiany wynagrodzenia Wykonawcy, o której mowa w pkt 2, zobowiązana jest udokumentować zmianę cen

force of the change in the law introducing new tax rates on goods and services. The Contractor undertakes to provide the Ordering Party with an appropriate statement within 3 days of the official announcement of the new rates.

3. The Party requesting an amendment to the provisions of this Contract is obliged to document the occurrence of the circumstances referred to in subparagraph 1. The request to change the provisions of this Contract must be submitted in a written form.
4. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, in accordance with Art. 439 of the Public Procurement Law (PPL), in case of change in the price of materials or costs related to the implementation of the subject matter of the Contract in relation to the price of materials or costs adopted as the basis for determining the Contractor's fee contained in the offer by more than 5% each time, it is allowed to change the Contractor's fee, on the terms laid down below:
 - 1) a change in the Contractor's fee may come into force at the earliest after 6 months of the term of this Contract, from the day of its conclusion,
 - 2) a change in the Contractor's fee consists in increasing it (in case of an increase in the prices of materials or costs related to the implementation of the subject matter of the Contract) or reducing it (in case of a decrease in the price of materials or costs) by the average annual index of prices of consumer goods and services announced in the communication of the President of the Central Statistical Office for the previous year (on a year-to-year basis),
 - 3) the Party requesting a change in the Contractor's fee referred to in point 2 is obliged to document the change in the prices of materials or costs and to

materiałów lub kosztów oraz wykazać wpływ tej zmiany na koszt wykonania przedmiotu umowy,

- 4) maksymalna wartość zmiany wynagrodzenia Wykonawcy, jaką dopuszcza Zamawiający w efekcie zastosowania postanowień o zasadach wprowadzania zmian wysokości wynagrodzenia, wynosi 10% wynagrodzenia zawartego w ofercie Wykonawcy.
5. Strona występująca o zmianę postanowień niniejszej umowy zobowiązana jest do udokumentowania zaistnienia okoliczności, o których mowa w ust. 2. Wniosek o zmianę postanowień niniejszej umowy musi być wyrażony na piśmie.
6. Wszelkie zmiany niniejszej umowy dokonywane będą pisemnie w formie aneksu pod rygorem nieważności.

§ 16

Procedura weryfikowania efektywnie zrekrutowanych kandydatów, metod i terminów procedowania faktur za wykonane usługi

1. **01.10 – 25.11** - Procedury weryfikowania efektywnie zrekrutowanych kandydatów - będących podstawą wystawienia przez nich faktur za pierwszy (zimowy) semestr.
 - a) Przygotowanie dla Wykonawcy list efektywnie zrekrutowanych kandydatów – studentów, którzy dopełnili procedur rekrutacyjnych, rozpoczęli studia na I roku,
 - **Ostateczny termin** - **07.10** danego roku akademickiego. W zakresie roku 2023 do dnia 15 października.
 - **Jednostka odpowiedzialna** – Dział Rekrutacji GUMed, Kierownik Działu Rekrutacji
 - **Forma dokumentu** – dokument elektroniczny
 - **Adresat dokumentu** – Sekcja ds. księgowości, sam. księgowa (do wiadomości Kwestor, Zastępca kwestora)
 - b) Ostateczny termin płatności za czesne – dla studentów, którzy otrzymują środki z funduszy stypendialnych i pożyczkowych – **15.11** danego roku akademickiego,

demonstrate the impact of this change on the cost of performance of the subject matter of the Contract,

- 4) the maximum value of the change in the Contractor's fee allowed by the Ordering Party and resulting from the principles of fee change is 10% of the fee included in the Contractor's Offer.
5. The Party requesting an amendment to the provisions of this Contract is obliged to document the occurrence of the circumstances referred to in subparagraph 2. The request to change the provisions of this Contract must be submitted in a written form.
6. Any amendments to this Contract shall be submitted in a written form of an annex under the pain of nullity

§ 16

Verification Process of Effectively Recruited Candidates, Methods and Deadlines for Invoices Processing

1. **01.10. – 25.11.** – Verification process of effectively recruited candidates - the basis for issuing invoices for the first (winter) semester.
 - a) The Contractor prepares a list of effectively recruited candidates – students who have met the admission requirements, started their studies in the first year,
 - **Deadline** - **07.10.** of a given academic year. In 2023 until October 15.
 - **Responsible unit** – MUG Admission Office, Head of the Admission Office
 - **Form of the document** – electronic document
 - **Recipient of the document** – Accounting Department, Independent Accountant (for information the Bursar, Deputy Bursar)
 - b) Deadline for tuition fees payment – for students who receive funds from scholarship and loan funds – **15.11.** of a given academic year,

<p>c) Porównanie list efektywnie zrekrutowanych kandydatów z danymi dotyczącymi wpłat, weryfikacja statusu (czynny, urlopowany, rezygnacja) studentów w dziekanatach odpowiednich Wydziałów,</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Ostateczny termin - 30.11. danego roku akademickiego ● Jednostka odpowiedzialna – Sekcja ds. księgowości, sam. Księgowa ● Forma dokumentu – dokument elektroniczny, <p>d) Adresat dokumentu – Sekcja ds. księgowości, sam. księgowa Przygotowanie list efektywnie zrekrutowanych kandydatów dla poszczególnych Agentów będących podstawą wystawienia przez nich faktur za pierwszy (zimowy) semestr,</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Ostateczny termin - 30.11. danego roku akademickiego ● Jednostka odpowiedzialna – Sekcja ds. księgowości, sam. Księgowa ● Forma dokumentu – dokument elektroniczny ● Adresat dokumentu – Dział Rekrutacji GUMed, Kierownik Działu Rekrutacji <p>e) 30.11 – 07.12 Przesłanie przez Dział Rekrutacji zweryfikowanych list efektywnie zrekrutowanych kandydatów do Wykonawcy, będących podstawą wystawienia przez nich faktur za pierwszy (zimowy) semestr. Data wykonania usługi na fakturze: 30.11 danego roku akademickiego.</p> <p>2. 15.02 – 31.03 - Procedury weryfikowania efektywnie zrekrutowanych kandydatów - będących podstawą wystawienia przez nich faktur za drugi (letni) semestr,</p> <p>a) Ostateczny termin płatności za czesne – dla studentów, którzy otrzymują środki z funduszy stypendialnych i pożyczkowych – 15.02 danego roku akademickiego</p> <p>b) Porównanie list efektywnie zrekrutowanych kandydatów z danymi dotyczącymi wpłat, weryfikacja statusu (czynny, urlopowany, rezygnacja) studentów w dziekanatach odpowiednich Wydziałów</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Ostateczny termin - 31.03. danego roku akademickiego 	<p>c) Comparison of the lists of effectively recruited candidates with data regarding payments, the verification of the statuses (active student, Dean's leave, withdrawal) of students with the Dean's Office of the relevant faculty,</p> <ol style="list-style-type: none"> 6. Deadline - 30.11. of a given academic year 7. Responsible unit – Accounting Department, Independent Accountant 8. Form of the document – electronic document 9. Recipient of the document – Accounting Department, Independent Accountant <p>d) Preparation of the lists of effectively recruited candidates for individual Agents, which are the basis for issuing invoices for the first (winter) semester,</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Deadline - 30.11. of a given academic year ● Responsible unit – Accounting Department, Independent Accountant ● Form of the document – electronic document ● Recipient of the document – MUG Admission Office, Head of the Admission Office <p>e) 30.11. – 07.12. the Admission Office sends the verified lists of effectively admitted candidates to the Contractor, which is the basis for issuing invoices for the first (winter) semester. Date of performance of the service on the invoice: 30.11. of a given academic year.</p> <p>2. 15.02. – 31.03. - Verification process of effectively recruited candidates - the basis for issuing invoices for the second (summer) semester,</p> <p>a) Deadline for tuition fees payment – for students who receive funds from scholarship and loan funds – 15.02. of a given academic year</p> <p>b) Comparison of the lists of effectively recruited candidates with data regarding payments, the verification of the statuses (active student, Dean's leave, withdrawal) of students with the Dean's Office of the relevant faculty,</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Deadline - 31.03. of a given academic year
---	---

<ul style="list-style-type: none"> ● Jednostka odpowiedzialna – Sekcja ds. księgowości, sam. Księgowa ● Forma dokumentu – dokument elektroniczny ● Adresat dokumentu – Dziekanat ds. studenckich Wydziału Lekarskiego, Dziekanat ds. studenckich Wydziału Farmacji, Dziekanat ds. studenckich WNoZ, <p>c) Przygotowanie list efektywnie zrekrutowanych kandydatów dla Wykonawcy, będących podstawą wystawienia przez nich faktur za drugi (letni) semestr, (dane będą zawierały informacje o ewentualnych wyrównaniach - zaległych wpłatach za pierwszy (zimowy) semestr,</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Ostateczny termin - 31.03. danego roku akademickiego ● Jednostka odpowiedzialna – Sekcja ds. księgowości, sam. Księgowa ● Forma dokumentu – dokument elektroniczny ● Adresat dokumentu – Dział Rekrutacji GUMed, Kierownik Działu Rekrutacji, <p>d) 01.04 – 07.04 Przesłanie przez Dział Rekrutacji zweryfikowanych list efektywnie zrekrutowanych kandydatów do Wykonawcy, będących podstawą wystawienia przez nich faktur za drugi (letni) semestr wraz z wyrównaniem za pierwszy semestr.</p> <p>3. 01.06 – 07.06 - Procedury ostatecznej weryfikacji efektywnie zrekrutowanych kandydatów - będących podstawą wystawienia przez nich końcowych faktur za dany rok akademicki.</p> <p>a) Porównanie list efektywnie zrekrutowanych kandydatów z danymi dotyczącymi wpłat, weryfikacja statusu (czynny, urlopowany, rezygnacja) studentów w dziekanatach odpowiednich Wydziałów,</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Ostateczny termin - 01.06. danego roku akademickiego ● Jednostka odpowiedzialna – Sekcja ds. księgowości, sam. Księgowa ● Forma dokumentu – dokument elektroniczny <p>b) Przygotowanie list efektywnie zrekrutowanych kandydatów dla Wykonawcy, będących podstawą wystawienia przez nich końcowych faktur za dany rok akademicki,</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Responsible unit – Accounting Department, Independent Accountant ● Form of the document – electronic document ● Recipient of the document – Dean's Office for Student Affairs of the Faculty of Medicine, Dean's Office for Student Affairs of the Faculty of Pharmacy, Dean's Office for Student Affairs of Faculty of Health Sciences, <p>c) Preparation of the lists of effectively recruited candidates for individual Agents, which are the basis for issuing invoices for the second (summer) semester, (the data will include information on possible adjustments - overdue payments for the first (winter) semester),</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Deadline - 31.03. of a given academic year ● Responsible unit – Accounting Department, Independent Accountant ● Form of the document – electronic document ● Recipient of the document – MUG Admission Office, Head of the Admission Office, <p>d) 01.04. – 07.04. the Admission Office sends the verified lists of effectively admitted candidates to the Contractor, which is the basis for issuing invoices for the second (summer) semester along with compensation for the first semester.</p> <p>3. 01.06. – 07.06. – verification process of effectively recruited candidates - which is the basis for issuing final invoices for a given academic year.</p> <p>a) Comparison of the lists of effectively recruited candidates with data regarding payments, the verification of the statuses (active student, Dean's leave, withdrawal) of students with the Dean's Office of the relevant faculty,</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Deadline - 01.06. of a given academic year ● Responsible unit – Accounting Department, Independent Accountant ● Form of the document – electronic document <p>b) Preparation of the lists of effectively recruited candidates for the Contractor, which are the basis for issuing final invoices for a given academic year,</p>
--	--

- **Ostateczny termin** - **07.06.** danego roku akademickiego
- **Jednostka odpowiedzialna** – Sekcja ds. księgowości, sam. Księgowa
- **Forma dokumentu** – dokument elektroniczny
- **Adresat dokumentu** – Dział Rekrutacji GUMed, Kierownik Działu Rekrutacji.

4. **07.06 – 10.06** - Przesłanie przez Dział Rekrutacji zweryfikowanych list efektywnie zrekrutowanych kandydatów do Wykonawcy, będących podstawą wystawienia przez nich końcowych faktur za dany rok akademicki. Data wykonania usługi na fakturze – **07.06.**
5. **Płatności otrzymane po dacie 10.06. będą przetworzone w postaci list do Wykonawców do dnia 31.08.**

§ 17

KLAUZULA INFORMACYJNA RODO

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:

- administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Gdański Uniwersytet Medyczny, ul. M. Skłodowskiej-Curie 3a, 80-210 Gdańsk, kontakt z Inspektorem ochrony danych osobowych możliwy jest pod adresem email: iod@gumed.edu.pl ;
- Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu przeprowadzenia wyboru wykonawcy w ramach postępowania przetargowego **GUM2024ZP0020**;
- odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania
- Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez 5 lat od daty zakończenia realizacji umowy;
- podanie danych jest dobrowolne i niezbędne do przeprowadzenia niniejszego procesu wykonawcy zamówienia;

- **Deadline** - **07.06.** of a given academic year
- **Responsible unit** – Accounting Department, Independent Accountant
- **Form of the document** – electronic document
- **Recipient of the document** – MUG Admission Office, Head of the Admission Office.

4. **07.06. – 10.06.** - the Admission Office sends the verified lists of effectively admitted candidates to the Contractor, which are the basis for issuing final invoices for a given academic year. Date of performance of the service on the invoice – **07.06.**
5. **Payments received after 10.06. will be processed and sent in the form of letters to the Contractors by 31.08.**

§ 17

GDPR Information Clause

In compliance with Article 13 (1-2) the Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/WE (General Data Protection Regulation) (Dz. Urz. UE L 119 of 04.05.2016, p. 1), hereinafter referred to as ‘GDPR’, the Ordering Party informs that:

- the Personal Data Controller is the Medical University of Gdańsk, ul. M. Skłodowskiej-Curie 3a, 80-210 Gdańsk, contact with the Personal Data Controller is possible through the following e-mail address: iod@gumed.edu.pl;
- your personal data will be processed on the basis of Art. 6 it. 1 (c) of the GDPR in order to select a contractor under **GUM2024ZP0020**,
- the recipients of your personal data will be persons or entities to whom the documentation of the proceedings will be made available
- your personal data will be stored for 5 years from the date of completion of the Contract;
- providing personal data is voluntary and necessary to carry out the Contractor’s process;

- w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- posiada Pani/Pan:
 - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych ;
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO;
 - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- nie przysługuje Pani/Panu:
 - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

§ 18

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa została zawarta w języku polskim oraz języku angielskim, podlega prawu Rzeczypospolitej Polskiej i zgodnie z nim powinna być interpretowana.
2. Wszelkie zawiadomienia oraz informacje pomiędzy Stronami przekazywane będą pocztą elektroniczną, listem poleconym za zwrotnym potwierdzeniem odbioru lub pocztą kurierską. W przypadku doręczenia pocztą elektroniczną potwierdzenie doręczenia stanowić będzie mail zwrotny, stwierdzający fakt otrzymania zawiadomienia, wysłany niezwłocznie po otrzymaniu zawiadomienia lub informacji. W przypadku zmiany adresu

- decisions regarding your personal data will not be taken in an automated manner, pursuant to Art. 22 of GDPR;
- you have:
 - on the basis of Art. 15 of GDPR: the right to access the contents of your personal data;
 - on the basis of Art. 16 of GDPR: the right to rectification of your personal data;
 - on the basis of Art. 18 of GDPR, the right to restriction of personal data processing, except for cases referred to in Art. 18 (2) of GDPR;
 - the right to file a complaint to the President of the Personal Data Protection, if you consider that the way your personal data is processed violates the provisions of GDPR;
- you are not entitled to:
 - in compliance with Art. 17 (3) (b), (d), or (e) of GDPR: the right to delete personal data;
 - the right to transfer personal data as referred to in Art. 20 of GDPR;
 - on the basis of Art. 21 of GDPR, the right to object to the processing of personal data, as the legal basis for the processing of your personal data is Art. 6 (1) (c) GDPR.

§ 18

Closing Provisions

1. This Contract has been executed in the Polish and English language, shall be governed by the laws of the Republic of Poland and interpreted accordingly.
2. Any notifications and information exchanged between the Parties shall be sent by electronic mail, registered mail against acknowledgement of receipt, or courier mail. In the case of delivery by email, the service shall be confirmed with a return email sent immediately upon the receipt of the notification or information. In the event the address of a Party changes, it shall be obliged to notify the other Party of the change forthwith under the pain of deeming any service made to the previous address effective on the date the

Strona zobowiązana jest do natychmiastowego poinformowania drugiej Strony pod rygorem uznania doręczenia na poprzedni adres za skuteczne w dacie doręczenia przez operatora pocztowego lub kuriera.

3. W zakresie nieuregulowanym w Umowie znajdują zastosowanie przepisy prawa zamówień publicznych, a w zakresie niesprzecznym z tymi przepisami –Kodeks cywilny.
4. Zamawiający i Wykonawca podejmą starania w celu polubownego rozstrzygnięcia wszelkich sporów powstałych między nimi na drodze bezpośrednich negocjacji.
5. Jeśli po 30 dniach od rozpoczęcia bezpośrednich negocjacji, Zamawiający i Wykonawca nie są w stanie polubownie rozstrzygnąć sporu, to każda ze Stron może poddać spór rozstrzygnięciu sądowi powszechnemu właściwemu miejscowo dla Zamawiającego.
6. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

Załączniki do umowy:

1. załącznik nr 1 - oferta wykonawcy
2. załącznik nr 2- umowa powierzenia danych osobowych

WYKONAWCA:

ZAMAWIAJĄCY:

delivery is made by the operator of postal services or the courier.

3. Any matters not regulated in this Contract shall be governed by the regulations of Public Procurement law and to the extent not inconsistent with these regulations - the Civil Code.
4. The Ordering Party and the Contractor shall take efforts to solve any disputes which might arise between them amicably in direct negotiations.
5. If 30 days after the commencement of such direct negotiations the Ordering Party and the Contractor are unable to solve the dispute amicably, each of the Parties shall be entitled to refer the dispute for resolution by the common court competent for the domicile of the Ordering Party.
6. This Contract has been drawn up in two identical counterparts, one for each of the Parties.

Appendices to the Contract:

1. Appendix No. 1 - Contractor's Offer
2. Appendix No. 2 - Personal Data Processing Agreement

CONTRACTOR:

ORDERING PARTY: